

日米の中学生の外国語学習目標意識に関する比較研究

— グローバル・パートナーシップ・スクール・プロジェクトによる調査から —

松尾 砂織*・深澤 清治・小篠 敏明

(2002年12月6日受理)

A Report on a Comparative Study of Foreign Language Learning Objectives by Secondary School Students in Japan and the United States: Based on a Survey Conducted in Global Partnership Schools Project 2002

Saori MATSUO, Seiji FUKAZAWA and Toshiaki OZASA

Abstract. The present article reports on a comparative study of foreign language learning objectives pursued by secondary school learners in Japan and the United States based on a survey conducted in Global Partnership Schools Project 2002, K-12 teacher exchanges built on existing relationships between teacher education programs in universities in Japan and the State of North Carolina, U.S. to identify and solve problems in school education. Through a comparative study of secondary school students' awareness of FL learning objectives in learning English and Japanese, several interesting similarities and differences were identified in terms of the learners' perspectives in the two cultures; for example, a sociocultural influence upon the way learners give priorities to their learning objectives. Consequently, it is hoped that these results will contribute to designing a learner-centered approach to language and culture teaching/learning in the foreign language classroom.

1 はじめに

社会のグローバル化の中で、急速な国際化・情報化などの変化により教育現場はこれまでに体験したことのないような大きな変化に直面している。これを受けて学校教育現場において日々生じる問題の発見・解決のプロセスにおいて、もはやひとつの国での検討・解決を図るだけでなく、諸外国の過去・現在における経験に学びながら多元的レベルでの問題解決を図ることが一般的となってきた。このような時代のニーズを受けて、日米の教育関係者(アメリカ合衆国ノースカロライナ州および広島・大阪・徳島の各府県の大学と学校)の交流を通して、相互の問題意識の共有、問題解決方法の模索を目指した日米グローバル・パートナーシップ・スクール・プロジェクトの実施が2002年8月で3年次の最終年を迎えた。

本年の同プロジェクトによって、著者の一人がアメリカ合衆国ノースカロライナ州の中等学校で

行った教育視察の機会を利用して、日米の中学生の外国語学習目標について、1) 外国語学習に何を期待するか、2) 国際コミュニケーションにおいて必要と思われる技能・能力をどのようにとらえているか、の2点について両国の学習者意識について小規模の比較調査を実施した。日本における英語教育とアメリカにおける日本語教育は、限られた学習者ニーズや学習条件、あるいは目標において類似する点が予想されるが、両国の社会的文化的違いが外国語学習に対する目標意識にどのような影響を与えているかを、学習者への記述アンケート調査結果による質的調査を通して分析することを本論の目的とする。

2 調査研究

(1) 本研究の背景

日本の英語教育の目標がさらにコミュニケーション重視に方向付けられ、学習指導要領の目標に

*広島大学附属三原中学校

は、「外国語を通じて、言語や文化に対する理解を深め、積極的にコミュニケーションを図ろうとする態度の育成を図り、聞くことや話すことなどの実践的コミュニケーション能力の基礎を養う」と記されている。この目標によると、各中学校の授業では、生徒に言語の使用場面を考えた運用ができる力をつけること、ことばの背景にある文化を理解しようとする態度を育てることが期待されていることがわかる。それでは、生徒に異文化を理解させるにはどのような取り組みが必要なのだろうか。また、積極的にコミュニケーションを図ろうとする態度を育成するためには、どのような状況を設定すればよいのだろうか。外国語としての英語教育において、英語を使用する必然性を教室内に創り出すことは非常に困難である。同様に、アメリカでの日本語教育でも学習ニーズ、およびコミュニカティブ・ニーズを見出すことは難しいであろう。このような困難な状況の中で、日米の中学生はどのような外国語(英語・日本語)学習意識を持っているのかを知ることにより、学習者の外国語学習に対する期待を探り、指導へのフィードバックを図るために本調査を実施した。

(2) 調査協力者

本研究によるアンケート実施日と回答グループ(日米)は次の通りである。

米国側：2002年8月23日(金)ノースカロライナ州公立高等学校選択日本語履修者9～12年生 41名¹⁾

日本側：2002年9月30日(月)国立大学附属中学校3年生 81名

アメリカでの調査に際しては、日本語の授業時間の一部を提供してもらって全員にアンケート用紙を配布して行った。アメリカ側の協力者は9～12年生であるが、そのほとんどは9年生であったため、日本側の調査対象者と年齢においてほぼ同一の集団と行うことができるであろう。

(3) 調査項目と方法

アンケートに際して、日米ともに次の2問をそれぞれ日本語・英語で提示し、説明を加えた後、自由記述による回答を求めた。回答に際して時間制限は特に設けなかったが、説明を含めて全員ほぼ15分で完了した。

Q1：What do you expect for second language learning in your school ?

問1：学校での外国語学習に何を期待しますか？

Q2：What skills and / or abilities do you need when you understand international communication ?

問2：国際コミュニケーションにおいてどのような技能・能力が必要になると思いますか？

(4) 調査結果の分析

自由記述をもとに、それぞれの問いに対する回答は分析の結果、1)外国語学習への期待項目を大まかにコミュニケーション能力・意欲、言語知識、異文化理解(交流)、その他、の4つに分類した。そのうち、特にコミュニケーション能力については、身に付けたい技能別に分類を行った。続いて、2)国際コミュニケーションに必要なと思われる技能・能力別ニーズ分析として、コミュニケーション技能、コミュニケーション意欲、異文化理解、その他、の4つに分類した。日米の中学生による目標意識の比較結果それぞれの内訳を百分率で表したのが以下の図1～3である。

さらに、それぞれの自由記述を分類項目別に分類・抽出したのが以下である。記述が複数の分野にまたがる場合、それぞれをカウントした。

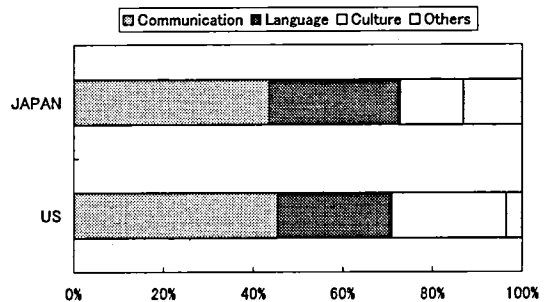


図1 日米中学生の外国語学習目標の期待分布

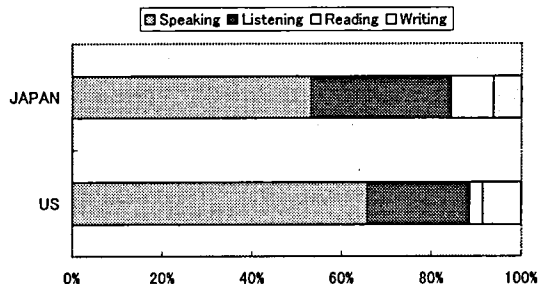


図2 日米中学生の外国語目標技能の優先分布

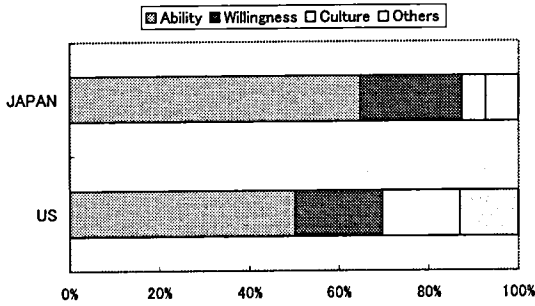


図3 日米中学生の外国語学習ニーズ分析

〈日本人中学生〉

問1 (外国語学習へ期待するもの)

① コミュニケーション能力・意欲 (40人)

- ・ 文法にとらわれない授業
- ・ 外国人に道を聞かれて答えられる (話せる) 外国で生活するときに言葉に困らない
- ・ 英語を通して、世界を学ぶ 他国の人とのコミュニケーション
- ・ 流暢に話せるようになること
- ・ 話せるようになる
- ・ 英語を聞く力が身に付く
- ・ 話したり、読んだりすること
- ・ 外国人とコミュニケーションをとる 英語の本を読めるようになる
- ・ 基本の英語を話せるようになりたい 英語の必要性を学びたい
- ・ 日常会話ができるようになる
- ・ 実際に使える英語(日常会話)を学びたい
- ・ 話せるようになり、相手の言っていることが分かる
- ・ 英語が上達する 外国の映画、本が読めるようになる
- ・ 英語を聞き取り、それに対する答えが話せる
- ・ 聞き取れて、答えられるようになる
- ・ 基本の英語が話せ、聞いて、書けること
- ・ ある程度話せたり、書けたりすること
- ・ 外国語を聞き取り、話すことができる力、積極的に外国語を使うことができる力をつける
- ・ 話しかけられてもおどおどせずに返事が返せる
- ・ 外国へ行ったとき一人で相手と通じ合えるようにしたいので、一般的なことを知りたい
- ・ 相手の言葉を理解し、英語を話せるようになる
- ・ ある程度話せるようになる
- ・ できるだけ話せるようになっておきたい

- ・ ちゃんと話せること
 - ・ 短文を読み、自分の気持ちを英語で伝える
 - ・ 教科書の会話を繰り返すだけでなく、別の会話とかもする
 - ・ 英語で話したり、日記形式の英文などを書いたりして、日常的に英語の授業で慣れ親しむ
 - ・ 外国人の言うことの30%が理解できる力
 - ・ 少しぐらい会話ができるようになりたい
 - ・ 英文が読めて、書けるようになる 英語が好きになれるといい
 - ・ ペラペラに話せるようになりたい ある程度の知識を身につけ、応用もできる
 - ・ 話せるようになること
 - ・ 英語がペラペラに話せるようになりたい
 - ・ 将来活用することができる
 - ・ 街で外人と話したりなどコミュニケーションをとる
 - ・ 社会に出たとき外人が来ても困らないため
 - ・ 英語だけで話す時間をつくる
 - ・ ある程度話せるようになること
 - ・ 話せるようになること
 - ・ 長文がすらすら読めるようになる
- ② 言語知識 (27)
- ・ 基本的なことがしっかりできればいい
 - ・ 英語をしっかり理解すること
 - ・ 英語能力を伸ばすため
 - ・ 英語力がアップすること
 - ・ 英語が上達する 外国の映画、本が読めるようになる
 - ・ 日常的に使えなくても基本的なことができる
 - ・ 外国に行った時に役立つようにしたい
 - ・ 自分の知りたい単語を教えてくれる場所
 - ・ ある程度の英文が書け、読め、話せ、聞ける力
 - ・ 新しい単語を覚えて、文を読み取る 書く所ですぐに答えがでるようにする
 - ・ 授業では終わった後に「分かった」と思えること
 - ・ 単語をたくさん覚える
 - ・ 自分が思ったことを英語に直せるような英作
 - ・ 文法や使い方を理解できるようになりたい
 - ・ 基本的な語学力をつけること
 - ・ 入試に向けて、読んで書きまくる学習 コミュニケーションやリーディングは後でもいい
 - ・ ある程度の知識を身につけ、応用もできる

- ・理解できる力がつくようにしたい
- ・文法を徹底的にやる。発音や英会話は外国で専門的にやればいい
- ・充実した授業
- ・文法とリスニング
- ・語学力アップ
- ・文法が分かるようになる

③ 異文化理解（交流）(13)

- ・英語を通して、世界を学ぶ
- ・I can make a friend with American.
- ・同年代の外国の人との交流を深める
- ・他国の人との交流
- ・外国の人と交流する、留学する
- ・友だちになること
- ・研修などで海外に連れて行ってほしい
- ・国際的な付き合いができる
- ・英語を母語とする人と話し、その人の国のことを理解する
- ・将来、外人と仲良くなるかもしれない
- ・交流して、別の国の友をつくる
- ・国際交流などで使えるものを学校で学びたい

④ その他（無回答含む）(12)

- ・期待なし
- ・無回答

問2（国際コミュニケーションにおいて必要な技能・能力）

① コミュニケーション能力 (62)

- ・会話する力
- ・話す力、聞く力
- ・人の言う事を正確に聞き取る力 その人の言いたい内容を知る力
- ・英作文ができる力
- ・基本的な単語、文の構造
- ・body language
- ・表現力
- ・話すこと、聞くこと、書くこと、読むこと
- ・コミュニケーションは話すのが一番
- ・思っていることを言い合える
- ・単語を多く知っていること
- ・相手の言っていることを聞き取り、それに反応できるような聞く力と、話す力
- ・覚える力、考える力、調べる力
- ・多くの単語、文型を知って話すこと 聞き

取ることができること

- ・学習に対して積極的に取り組む力
- ・自分の意志を相手に伝える力 あいさつ
- ・理解しようとする気持ち
- ・相手の話している内容を理解する力 自分の考えを英語で伝える力
- ・どんなスピードの英文でも聞き取る能力と、それに対しての正しい答えを話せる力
- ・聞くこと、読めること
- ・ある程度話せるようになっておく 自分の国について知っておく
- ・正しい発音ときちんとした文を伝える力
- ・自分の考えを持ち、発言できる能力 外人の考えを聞き、聞き取れて考えを持つこと
- ・英語を理解すること
- ・文通ができる力
- ・聞き取ってそれに答えられる力があれば、もっと楽しめるし、仲間も深まる
- ・会話することができる 相手の言っていることが分かる
- ・正確に聞き取る力 頭でいちいち考えなくても分かる力
- ・英語力とフレンドリーな気持ち
- ・自分の意見を持って、他の人に接する

② コミュニケーション意欲 (22)

- ・人の言う事を正確に聞き取る力 その人の言いたい内容を知る力 自分の意見を表に出す力
- ・聞いて答えたり、話したりする力
- ・笑顔
- ・相手の目をみて話す
- ・分かろうとする気持ち 笑顔
- ・話す力と聞く力 body language
- ・多くの単語、文型を知って話すこと 聞き取ることができること body languageがうまい
- ・相手と話したいと強く思うこと ある程度の英語を身につけておく
- ・相手の国のことをよく分かってあげること
- ・発音や心(気持ち)をきちんと伝える
- ・聞く力は必要だが、その気持ちを声の大小で表現する力も大事
- ・eye contact 笑顔
- ・学習に対して積極的に取り組む力
- ・自分の意志を相手に伝える力 あいさつ
- ・話す力、聞く力 理解しようとする気持ち

- ・ 1つの考えだけ持たずいろんな考えを持つ
 - ・ 自分の考えを持ち、発言できる能力 外人の考えを聞き、聞き取れて考えを持つこと
 - ・ 自分の国の文化が普通という意識を持たず柔軟に聞き、言われた通りにやってみる
 - ・ 互いの文化を理解する
 - ・ 恐れないこと
 - ・ 英語力とフレンドリーな気持ち
- ③ 異文化理解 (交流) (5)
- ・ 文化やタブーを知る
 - ・ 外国の社会を学ぶ 思っていることを言い合える
 - ・ 異文化を理解することが大切
 - ・ 自分の国について知っておく
 - ・ 自分の国の文化が普通という意識を持たず柔軟に聞き、言われた通りにやってみる
 - ・ 互いの文化を理解する
- ④ その他 (無回答含む) (7)

〈アメリカ人中学生〉

Q 1 : What do you expect for second language learning in your school ?

① コミュニケーション能力・意欲 (25)

- Knowledge of Japanese language and speak it good.
- I expect to use Japanese in the future.
- I expect to be able to hold a Japanese conversation.
- I expect to learn how to talk to people in both Japanese and Spanish.
- I hope to get a better understanding of the language and desire to speak it fluently one day.
- I expect it to be fun and very interesting to my learning abilities.
- What I expect is to know how to talk in that language so I can communicate with other people that speak that kind of language.
- To write down every word you can think of or speak and learn them day by day.
- I plan to learn how to speak and write Japanese.
- I want to learn to speak Japanese very good.
- I want to learn Japanese well enough to communicate with a Japanese person.
- I want to learn the basic words in Japanese. I want to learn some about their culture. I want

to be able to write in the two ways.

- I expect good communication skills.
 - I would like to learn how to speak Japanese so I can talk to a Japanese person.
 - I expect to learn the language naturally and have fun learning it.
 - I expect to learn how to speak Japanese so that if I were to encounter a Japanese person then I would know how to carry on a basic conversation.
 - I expect to learn how to communicate with a Japanese person and be respectful to them.
 - I expect to learn the Japanese language real well included writing letters and speaking languages so that I would be able to do some day go to Japan and live in a cultural that is a lot different from mines, of the US, understanding how they talk, and how their society is.
 - I don't expect high expectation, don't expect everybody to speak but do expect everybody understand it.
 - I expect to learn how to carry on a conversation in Japanese.
 - I expect to know how to hold a polite conversation with other Japanese students. I also expect to know a lot more about Japan.
 - I want to learn how to converse with Japanese people so they can understand me and I can understand them.
 - I expect to speak Japanese well enough to carry on a conversation with another Japanese person.
 - I expect to be able to hold a conversation in Japanese. I don't just want to know sentences or short words.
 - I expect to learn how to speak Japanese and learn more about Japanese culture.
- ② 言語知識 (14)
- Knowledge of Japanese language and speak it good.
 - I expect to learn the cultures language and lifestyles of the culture and I expect it to be difficult to learn.

- I expect to know a lot about the language and culture.
 - I hope to get a better understanding of the language and desire to speak it fluently one day.
 - I expect it to be fun and very interesting to my learning abilities.
 - I want to learn some different words in Japanese so if I ever need to speak some Japanese I will know about it. And I also thought that this would be a cool language to learn.
 - To write down every word you can think of or speak and learn them day by day.
 - I expect to get an A in my Japanese class. I want to learn more about the Japanese culture and their language.
 - I expect to learn basic expressions, how to count, about the culture, and how to write.
 - I want to learn the basic words in Japanese. I want to learn some about their culture. I want to be able to write in the two ways.
 - To be able to know at least the symbols /letter for basic alphabet or meanings.
 - I want to be familiar with the Japanese language for future reference.
 - I expect to learn the Japanese language real well included writing letters and speaking languages so that I would be able to do some day go to Japan and live in a cultural that is a lot different from mines, of the US, understanding how they talk, and how their society is.
 - I expect to learn the language in an easier way. I believe you should learn by having fun especially when it's really difficult to learn. Just play little games so it will encourage students to want to learn Japanese.
- ③ 異文化理解 (交流) (14)
- I hope to learn more about Japanese culture and become familiar learning the language. Japanese is a fun language to speak.
 - I expect to cook Japanese food and learn about the culture.
 - Learn more about Japanese people and how they are alike and different from us.
 - I expect to learn the cultures language and lifestyles of the culture and I expect it to be difficult to learn.
 - I expect to know a lot about the language and culture.
 - I expect to get an A in my Japanese class. I want to learn more about the Japanese culture and their language.
 - I expect to learn about the different culture and in case I ever take a trip to Japan.
 - I expect to be more open-minded to other countries and their language. For I find it something how all people can be so different.
 - I expect to learn basic expressions, how to count, about the culture, and how to write.
 - I want to learn the basic words in Japanese. I want to learn some about their culture. I want to be able to write in the two ways.
 - I expect to learn Japanese real well so one day I can go to Japan.
 - I expect to know how to hold a polite conversation with other Japanese students. I also expect to know a lot more about Japan.
 - To better understand Japanese culture
 - I expect to learn how to speak Japanese and learn more about Japanese culture.
- ④ その他 (無回答含む) (2)
- I expect to cook Japanese food and learn about the culture.
 - Basically I expect more hands-on activity such as traveling.
- Q 2 : What skills and / or abilities do you need when you understand international communication?
- ① コミュニケーション能力 (23)
- We need to know the language and how to interact with whoever.
 - We must understand body language and know some of the language.
 - You need to be able to talk the language and understand it clearly.
 - When need to not mix language up. And that if

- you are communicating in one language and not bring another language into the communication process.
- The skills and abilities you have to know is that you need to know their language so you can understand them and they can understand you.
 - You need to be able to understand what you are reading.
 - The ability to know the language and what the other person is speaking so I am able to communicate back.
 - You need to be able to know some of the language that the Japanese speak and know something about Japanese.
 - You need to understand the writing, speaking and a little bit of the culture.
 - You need to know how to say hello and basic expressions, and also how to count and the money conversions so you don't get cheated out of your money.
 - I need the ability of listening and being patient. Also trying to communicate through all ways possible, i.e. language, writing, gestures.
 - You need to know English well like vowels, nouns, pronouns, etc, know what you're saying and how to respond.
 - Basically to understand...
 - I need to be able to speak that language and understand it.
 - I need to be able to speak as well as understand the language.
 - You need to learn how to greet yourself and how to address the other person.
 - We need to know their language and their society.
 - We need to know their language and society.
 - We need to know what they are saying and what it means. We also need to know how to treat them.
 - We need to know the language that the person we are talking to speaks
 - We need learning skills so we can learn and catch on quickly and listening skill for listening what the teacher is talking about. We also need seeing and writing skills so we can write a letter or something if we want.
- We need to know how to comprehend and know the language of each other.
 - We need to learn slang words and we need to know how to speak other languages thoroughly.
- ② コミュニケーション意欲 (9)
- I think respect is very important in communication. I enjoy learning about the way the samurai used to act with complete respect to each other. That is neat.
 - Willingness to learn and speak it.
 - We need to learn to be patient and take time to communicate.
 - The ability to pay attention.
 - In order to fully understand a language, one must have a desire to learn and an open mind to new cultures and experiences.
 - I think you need to show a lot of respect and smile.
 - You need to study hard as a rock and have patience. For it has take time or you'll not enjoy it.
 - You need to be willing and understanding to learn to new language and you need to know how to make learning the language fun.
 - To understand international communication we need to listen.
- ③ 異文化理解 (交流) (8)
- We must understand body language and know some of the language.
 - In order to fully understand a language, one must have a desire to learn and an open mind to new cultures and experiences.
 - You need to understand the writing, speaking and a little bit of the culture.
 - You need to be accepting and understanding of other cultures.
 - The proper dialect and what's cultural and traditional for communication.
 - We need to know their language and their society.
 - We need to know their language and society.

-To understand customs so not to offend others.

④ その他（無回答含む）（6）

(5) 考察

本調査の結果、日米両国の中学生の外国語学習目的意識に興味深い類似点と相違点が観察された。第一に、外国語学習に期待するものとしてコミュニケーション能力がどちらのグループも最優先目標とされているのがわかる。さらに、そのうち「話すこと」に大きな期待があることは（特にアメリカの中学生において）自由記述からも明らかである。対比点として、言語知識への期待が日本では明確に文法・単語の知識を増やすことにあるのに対し、アメリカでは具体的な対象は見られない。対照的に、異文化に対しては「日本食」「生活習慣」「日本への旅行」など非常に具体的な指摘が見られる。さらに、「その他」では日本側に約10%の「期待しない」という否定的な回答があったのに対し、アメリカ側にはそれは見られなかった。技能目標の優先順についても、アメリカ側に communicate, speak, talk, converse などの単語に見られるように話すことへの期待が大きい反面、読むことへはほとんど関心が見られなかった。書くことについても、表現よりは文字そのものに対する興味が見られた。

第二に、必要となる技能・能力のニーズ分析の結果、コミュニケーション能力が双方とも高く位置づけられている。しかしながら、日本の中学生は4技能を総合的に必要としているのに対し、アメリカの中学生は明らかに「話すこと」に特化しているのがわかる。コミュニケーションへの意欲についても、日本の生徒が表現することよりも相手を理解することにやや重きが置かれているのに対し、アメリカの生徒は respect, an open mind to new cultures and experiences, patience, body language, などを挙げている。

これらのことから、日本での英語学習がある程度、直接的コミュニケーションの機会を目標に入れているのに対し、アメリカの中等学校では日本語・日本文化を依然エキゾチックな言語として、距離を置いた対象ととらえているのではないかと思われる。これはアメリカという社会文化的環境の中で、学校における外国語の位置づけ（必修語あるいは選択語）、あるいは授業活動形態とも深

い関係があるものと推察される。

結論

本論では、日米の中学生が異なった環境で英語、日本語というそれぞれの外国語学習にどのような目標意識をいっているかを調査した。調査人数も少なく、調査地域も限定されており、また質問紙法による自由記述によってデータ収集を行ったため、その結果は大まかな傾向を示すものに留まった。しかし、その中でいくつかの特徴が見られた。再述すれば、日本人・アメリカ人の同世代の学習者は、いずれもことばを使ったコミュニケーションで相互の意思伝達を図ることを、最重要目標ととらえていることがわかった。そのうち、オーラル・コミュニケーションに高い関心がうかがわれ、特にアメリカ人生徒は話すこと・会話に集中しているのがわかった。また、異文化理解・交流についても、より現実的な交流から相手について理解することまで幅が見られた。また学習環境の社会文化的状況も影響要因であることが言えよう。学習対象言語としての英語から、異文化理解・コミュニケーションのための人間関係調整能力としての英語へと目標としての位置づけが変わることを予測しながら、異文化との関わりをどのように授業へと組み込んでいくのか、今後の学校間、教師間、生徒間のグローバル・パートナーシップの成果に糸口が求められるものと期待したい。

1) 本研究に際して、現地での訪問校ターボロ高等学校 (Tarboro High School) において Grade 9-12 の複合選択日本語クラスでアンケート調査を実施した。協力をいただいた日本語教育担当の Mr. Noriaki Yamamoto および学校の厚意に感謝申し上げたい。

参考文献

- 大阪教育大学(2001)『未来への架け橋 2000 グローバル・パートナーシップ・スクール』(米日財団奨学寄付金プロジェクト報告書)。
 大阪教育大学(2002)『未来への架け橋 2001 グローバル・パートナーシップ・スクール』(米日財団奨学寄付金プロジェクト報告書)。
 文部省(1999)『中学校学習指導要領(平成10年12月)解説—外国語編—』東京書籍。